

L'INFLUENCE DU FRANCAIS SUR L'ANGLAIS CAMEROUNAIS

Par Edmond Biloa
Université de Yaoundé I, Cameroun

RESUME :

La cohabitation au Cameroun des deux langues officielles que sont l'anglais et le français a engendré la francisation de la langue anglaise. Celle-ci semble favorisée par le poids démographique des locuteurs francophones, le discours administrativo-politico-gouvernemental, majoritairement francophone, la proximité réelle ou apparente de la France, par opposition à l'éloignement réel ou apparent du Royaume Uni. La francisation de l'anglais au Cameroun tient à la situation d'une communauté anglophone minoritaire dans un pays où l'immense majorité de citoyens sont potentiellement francophones. Cette francisation se manifeste linguistiquement à travers l'usage de gallicismes lexicaux, des acronymes, l'emploi des prénoms féminins aux suffixes français, les termes en usage dans l'administration camerounaise, les formes d'appellation ou de salutation.

Mots-clé : anglais, français, francisation, cohabitation, francophone, anglophone.

ABSTRACT :

The contact in Cameroon of the two official languages, English and French, has generated the frenchisation of the English language. This de facto deculturation of the English language seems to be favored by the demographic weight of French speakers, the governmental, administrative and political discourse which is overwhelmingly French-speaking, the real or apparent proximity of France, in contrast to the real or apparent remoteness of Great Britain. The frenchisation of English in Cameroon is due to the situation of a minority English-speaking community in a country where the vast majority of its citizens are potentially French-speaking. This frenchisation is linguistically manifested through the use of French lexemes, acronyms, female first names with French suffixes, French terms in the Cameroon administration, French professional forms of address.

Key words : contact, English, French, French speakers, English-speaking, frenchisation.

INTRODUCTION :

Le Cameroun est un pays bilingue où se côtoient, en plus de près de 300 langues locales, deux langues officielles d'importation européenne : l'anglais et le français.

Cet article étudie la francisation de la langue anglaise au Cameroun. Il part du postulat selon lequel les causes de cette francisation peuvent se ramener à une seule : l'omniprésence du français. Démographiquement, et donc administrativement, politiquement et économiquement, le français part favori dans sa cohabitation avec la langue anglaise. Huit provinces sur dix sont francophones. En clair, les quatre cinquièmes de la population camerounaise ont le potentiel d'être francophones. Dans ces conditions, le vocabulaire de l'administration étant surtout français, il est normal que l'anglais, don't les locuteurs sont minoritaires, emprunte massivement les termes et expressions usuels au français.

Simplement définie, au sens linguistique, la francisation est le résultat de l'emprunt d'éléments français. Ces éléments peuvent être de plusieurs sortes : mots, particularités morphologiques, significations, tournures syntaxiques, images, etc. Plus précisément, les francismes sont les manifestations de la francisation.

La francisation de la langue anglaise est la conséquence de la cohabitation prolongée et étendue entre le français et l'anglais au Cameroun. Elle ressortit à un phénomène plus général qui est l'emprunt linguistique et qui est pratiquement inéluctable dès lors que deux langues sont en contact.

Deux faits essentiels doivent être pris en compte afin de bien comprendre la francisation de l'anglais au Cameroun :

- i. Quand des langues sont en contact, l'emprunt linguistique est chose fort normale. Il est aussi chose fort ancienne. Et l'histoire des langues du monde est là pour en témoigner. Par exemple, le latin doit au grec une bonne partie de son vocabulaire. A diverses époques, le français a emprunté à l'arabe, à l'allemand, à l'italien, à l'espagnol, au provençal, avant de subir les coups de boutoir de la langue anglaise. L'influence de la langue anglaise sur la langue française a commencé à se faire sentir à partir de la Révolution de l'Edit de Nantes et elle s'est accentuée au cours des trois siècles suivants. L'origine anglaise de certains mots français est souvent oubliée. Peut-être parce que leur forme était française aussi bien qu'anglaise, ce qui facilitait leur assimilation immédiate; ou peut-être encore parce que leur forme était francisée à une époque où le français digérait ses emprunts beaucoup plus qu'il ne le fait aujourd'hui. Parmi les formes qui étaient aussi bien françaises qu'anglaises, on peut ranger :
 - importation
 - Prospection
 - Inoculation
 - Sentimental

Et parmi les emprunts qui étaient francisés et digérés à l'époque aisément, on peut citer :

- Redingote
- Bol
- Péniche
- Héler

Pour les détails concernant les emprunts du français à l'anglais et aux autres langues, le lecteur est renvoyé aux travaux d'Antoine et Martin (1985, 1995) et Antoine et Cerquiglini (2000).

- ii. L'anglais a aussi emprunté des mots au français. Approximativement 11% des mots utilisés par la langue anglaise proviennent du français. La Conquête de l'Angleterre par les Normands, qui étaient des locuteurs de la langue française, va introduire le français en Angleterre. Les conquérants et leurs descendants vont progressivement apprendre l'anglais, sans oublier les termes français dont ils ont besoin pour exprimer des notions culturelles, judiciaires et politiques. Les locuteurs natifs de l'anglais, à leur tour, vont emprunter beaucoup de termes français dans le but d'imiter leurs supérieurs sociaux et pour essayer de se frayer un chemin vers la haute bourgeoisie. Les termes les plus empruntés sont ceux qui ont trait à la vie officielle de la cité : gouvernement, justice, et religion. L'anglais a également emprunté beaucoup de termes français dans les domaines suivants : sciences, culture, et guerre. Voici la liste, non-exhaustive, des mots que l'anglais a empruntés au français. La première colonne contient les mots anglais, tandis que dans la deuxième colonne on trouve leurs homologues français.

(1) Emprunts au français dans le domaine du gouvernement :

Anglais	français
Tax	taxe
Revenue	revenu
Government	gouvernement
State	état
Parliament	parlement
Authority	autorité
Prince	prince
Duke	duc
Slave	esclave
Peasant	paysan

(2) Emprunts au français dans le domaine de la religion :

anglais	français
prayer	prière
sermon	sermon
religion	religion

(3) Emprunts au français dans le domaine judiciaire :

Anglais	français
Judge	juge
Jury	jury
Evidence	évidence
Verdict	verdict
Crime	crime

(4) Emprunts au français dans le domaine culturel :

Anglais	français
Art	art
Sculpture	sculpture
Satin	satin
Fur	fouurrure
Ruby	rubis

(5) Emprunts au français dans le domaine de la guerre :

Anglais	français
Army	armée
Battle	bataille
Soldier	soldat
Enemy	ennemi
Captain	capitaine

Dans certains cas, les mots empruntés au français sont utilisés en conjonction avec les mots anglais natifs pour créer des contrastes de toutes sortes. Ainsi, l'anglais utilise ses propres mots pour désigner les animaux domestiques, mais il a recours aux mots français pour désigner la viande issue de ces animaux :

(6) Les mots empruntés au français et utilisés en conjonction avec les mots anglais :

Origine anglaise	origine française	français
Cow	beef	boeuf
Calf	veal	veau
Sheep	mutton	mouton
Pig	pork	porc

Ci-haut, on a vu que le français avait aussi emprunté des lexies à l'anglais au cours de leur(s) histoire(s). Ceci revient à dire que lorsque deux langues cohabitent dans un espace donné, le phénomène de l'emprunt n'est pas unidirectionnel. En fait, les langues fonctionnent comme dans un système de vases communicants. Certes, le flot d'emprunts n'est pas le même de part et d'autre. En ce qui concerne le Cameroun, à cause de l'omniprésence de la langue française dans le discours administratif, l'anglais a tendance à emprunter beaucoup de mots et d'expressions au français. A cet effet, il apparaît donc que la francisation de l'anglais au Cameroun est un cas particulier d'un phénomène plus général, à savoir la prédominance de la culture francophone sur la culture anglophone au Cameroun. Faisant ici abstraction de ce phénomène plus général, on peut citer parmi les causes des emprunts le besoin. « On emprunte un mot parce qu'on emprunte la chose ou l'idée qu'il désigne, et il est sans doute normal qu'il en soit ainsi. » (Darbelnet, 1976 : 76). En règle générale, l'emprunt comble une lacune, car ne voulant pas faire double emploi avec un mot existant déjà et ne voulant pas courir le risque de le déloger de l'usage.

Mais on n'emprunte pas toujours pour répondre à un besoin. A la suite de Darbelnet (1976), établissons la distinction entre les emprunts de nécessité et les emprunts de luxe. Les emprunts de nécessité correspondent à des besoins d'ordre

matériel. Les emprunts de luxe correspondent à des besoins d'ordre psychologique tels que le pédantisme et le snobisme.

Au Cameroun, les deux langues officielles que sont l'anglais et le français sont en contact permanent. Qu'est-ce qui favorise la francisation? Le poids démographique des locuteurs francophones; le discours administrativo-politico-gouvernemental, majoritairement francophone; la proximité réelle ou apparente de la France par opposition à l'éloignement réel ou apparent du Royaume Uni. Autant de raisons et bien d'autres qui militent en faveur de la francisation de l'anglais au Cameroun.

Personnellement, je n'ai pas l'impression que le snobisme puisse aider la langue anglaise à se franciser. Les intellectuels anglophones sont réfractaires à toute forme d'assimilation. Et, à leurs yeux, la francisation en est une. S'il y a francisation, celle-ci se fait sans le concours conscient des Camerounais anglophones. La francisation tient à la situation d'une communauté anglophone minoritaire dans un pays où l'immense majorité des habitants sont potentiellement de langue française. L'anglais, au Cameroun, est assiégé numériquement, économiquement, administrativement et politiquement. Il subit une pression terrible de la part du français; on pourrait comparer cette pression « à un phénomène d'endosmose » (Darbelnet, 1976 : 77).

Dans les lignes qui suivent, les manifestations de la francisation de l'anglais au Cameroun sont étudiées en détail.

1. Gallicismes lexicaux :

Les gallicismes sont des emprunts faits au français par une autre langue. Par exemple, l'anglais moderne emploie de nombreux gallicismes.

L'anglais camerounais emploie de plus en plus de mots français malgré la disponibilité d'items lexicaux parallèles en anglais standard. Les mots créés sur la base d'items français sont légion en anglais camerounais, comme l'attestent les travaux de Bobda (1983, 1994), Mbangwana (1989, 1999), Zé Amvela (1989).

Les emprunts français ayant subi des changements morphologiques ou sémantiques s'intègrent facilement dans l'anglais camerounais. Ces emprunts français acquièrent une prononciation anglicisée et parfois une orthographe anglicisée au point que beaucoup de locuteurs de l'anglais camerounais pensent qu'ils sont des mots anglais. En voici les exemples :

(7) français	anglais camerounais	anglais standard
a. convoquer	to convoke	to summon
b. doléance	doleance	grievance
c. (in)civisme	(in)civism	(lack of) sense of civic responsibility
d. fanatisme	fanatism	fanaticism
e. organigramme	organigramme	organisation chart
f. planification	planification	planning

L'anglais camerounais regorge donc de déviations analogiques qui sont dues aux faux amis, c'est-à-dire à la ressemblance entre les mots d'origine française et ceux qui sont employés par l'anglais standard. La similitude trompeuse entre certains termes français et ceux de l'anglais standard amène les locuteurs de l'anglais camerounais à penser que les mots dont la création est influencée par le français constituent la norme.

Comme l'atteste le tableau suivant, ces termes de l'anglais camerounais qui ont une origine française ont des comportements linguistiques variables : soit ils conservent leur phonologie ou orthographe intacte, soit ils subissent une adaptation orthographique et phonologique (cf. Mbangwana, 1999 : 93-94) :

(8) français standard	anglais camerounais	anglais standard
a. procureur de la république	procurer of the Republic	State Counsel
b. infirmier breveté	breveté nurse	state registered nurse
c. attaché de cabinet	cabinet attaché	junior aide in the office of a top ranking official
d. un conte à la Bunyan	a tale à la Bunyan	a tale in the manner of Bunyan
e. sous lieutenant	sub-lieutenant	second lieutenant
f. secrétaire général	secretary general	permanent secretary
g. pharmacie	pharmacy	chemist
h. réserver (ticket)	reserve	to book
i. ingénieur de conception	conception engineer	senior engineer
j. promotion	promotion	batch
k. mémoire	memoir	dissertation
l. bon appétit	good appetite	have a good meal, enjoy your meal
m. Extrême-nord	Extreme north	Far north
n. tribunal de première instance	court of first instance	magistrate court
o. convocation	convocation	summons
p. caution	caution	deposit
q. doléance	doleance	complaint, grievance
r. nomination	nomination	appointment
s. corriger	correct	mark
t. surveillant général (école, lycée)	discipline master	warden
u. détacher	detach	to second
v. manifestation	manifestation	public demonstration
w. surveillant général (hôpital)	general supervisor	matron
x. directeur (banque)	director	manager
y. programme	programme	syllabus
z. retraite anticipée	anticipated retirement	early retirement
a'. commissaire (police)	commissioner	superintendent

b ^o .commissaire divisionnaire (police)	divisional commissioner	senior superintendent
c ^o .administrateur civil	civil administrator	administrative officer
d ^o .département ministériel	ministerial department	ministry/ department
e ^o .préfet	prefet	senior divisional officer
f ^o .bordereau	bordereau	mail enclosure
g ^o .polycopie	polycopy	slip monograph/
h ^o .cartouche	catoush	hand out cheating by copying from a sheet of paper
i ^o .carte grise	catgreece	car owner's card
j ^o .vignette	vignette	road tax disc
k ^o .bonbon	bongbong/bonnebonne	sweets
l ^o .scolarité	scolarité	admissions office
m ^o .cité (universitaire)	cité	residence halls
n ^o .rappel	rappel	arrears
o ^o .demande d'explication	demande d'explication	query
p ^o .concours	concours	competitive exam
q ^o .chargé de mission	chargé de mission	senior aide to a top-ranking official
r ^o .bon de caisse	bong de caisse	pay voucher
s ^o .mandat	mandat/mandart	money order
t ^o .officier de police	police officer	assistant superintendent
u ^o .patente	patente	business tax
v ^o .quartiers	cateer/quarters	residential areas
w ^o .commissariat (police)	commissariat	police station/district

Quelques mots de l'anglais camerounais acquièrent des sens nouveaux qui leur sont inspirés par des mots français apparentés, comme l'illustre le paradigme suivant :

(9) français	anglais camerounais	anglais standard
a. assister à	to assist	to attend (for example, a ceremony)
b. caution	caution	deposit (money)
c. chargé	charged	busy
d. convocation	convocation	summons

e. corriger	to correct	to mark
f. déposer	to deposit	to submit; to hand
g. détacher	to detach	to second
h. manifestation	manifestation	public demonstration
i. mémoire	memoir	dissertation
j. occupé	occupied	busy
k. permanent	permanent	full time
l. promotion	promotion	batch (of students)
m. programme	programme	syllabus
n. reclassement	reclassification	upgrading (of a civil servant)
o. texte	text	decision (taken by an authority through a decree, an order, a circular, etc.)
p. unique	unique	single

L'anglais camerounais utilise avec une régularité et une fréquence étonnantes des affixes d'origine française tels que **de-**, **-ise**, et **-ee** (voir pour les détails, Bobda, 1994 : 247; Mbangwana, 1999 : 97).

Le préfixe **-de** est combiné aux verbes pour former de nouveaux verbes, ou il est combiné aux noms pour former de nouveaux noms. Le préfixe change le sens du mot à son opposé, ou il nie son sens.

Le suffixe **-ise** est productif en anglais camerounais : il décrit des actions que l'anglais standard exprimerait à l'aide d'adjectifs, par exemple : *precise* « préciser », *concretise* « concrétiser », *vulgarise* « vulgariser », *scholarise* « scolariser », *responsibilise* « responsabiliser », *titularise* « titulariser », *solemnise* « rendre solennel » (cf. Mbangwana, 1999 : 97).

Le suffixe **-ee** est utilisé pour désigner des gens qui accomplissent des actions ou qui sont affectés par une action.

En gros, l'usage de ces affixes confirme la tendance de l'anglais camerounais à franciser son lexique.

**(10) de-
anglais camerounais**

- a. decreolise
- b. defranchise
- c. deculturate
- d. depeople
- e. demotivation
- f. demobilise
- g. decamp
- h. delouse

français

- décréoliser
- défranciser
- déculturer
- dépeupler
- démotivation
- démobiliser
- décamper
- dépouiller, enlever les
poux

i. deregulate
j. debeak
k. deresign
l. deinternationalisation
m. debrief
n. demilitarize
o. defly
p. desting
q. decongestion
r. defeather
s. deforest
t. declassify
u. deemphasize
v. demystify
w. defrost
x. deeducate
y. decurtain
z. denegotiation
a'.dehydrate
b'.depoliticisation
c'.desolidarisation

déréguler
clouer le bec
refuser de démissionner
désinternationalisation
désinformer
démilitariser
atterrir
ne pas piquer
décongestion
déplumer
déforester
déclasser
désaccentuer
démystifier
décongeler
abrutir
enlever les rideaux
arrêt des négociations
déshydrater
dépolitisation
désolidarisation

(11) -ise

anglais camerounais

a. responsabilise
b. scholarise
c. vulgarise
d. titularise
e. pidginise
f. precise
g. bilingualise
h. hybridise
i. bastardise
j. fragilise
k. banalise
l. finalise
m. terrorise
n. radicalise
o. tenderise
p. mobilise
q. sensitise
r. victimise
s. glamorise
t. institutionalise
u. agonise
v. scandalise

français

responsabiliser
scolariser
vulgariser
titulariser
pidginiser
préciser
rendre bilingue
rendre hybride
abâtardiser
fragiliser
banaliser
finaliser
terroriser
radicaliser
rendre tendre
mobiliser
sensibiliser
victimiser
rendre glorieux
institutionaliser
agoniser
scandaliser

w. concretise
x. nativise
y. solemnise
z. marginalise
a'.externalize
b'.francophonise

c'.atomise

concrétiser
rendre natif
rendre solennel
marginaliser
extérioriser
rendre francophone,
franciser
atomiser

(12) -ee

anglais camerounais

a. invitée
b. attendue
c. retournée
d. récompensée

e. nommée

f. stagiaire
g. nommée

h. examinée

i. payée
j. destinataire
k. hypothèque

l. évacuée

m. transportée
n. méritée

o. fugitif
p. dévoué
q. supervisé

r. absente
s. divorcée
t. cohabitante

u. soirée
v. matinée
w. interviewée

x. citée

français

invité, hôte
hôte
revenant; celui qui revient
celui qui a reçu une
récompense
celui qui est proposé pour
un prix
stagiaire
celui qui a été nommé à
un poste de
responsabilité
celui qui a été soumis à
un examen
celui qui a été payé
destinataire
celui qui a engagé une
hypothèque
celui qui est l'objet d'une
évacuation sanitaire
celui qui est transporté
celui qui mérite

fugitif
celui qui est dévoué
subalterne; celui qui est
supervisé
absent(e)
divorcé(e)
personne qui cohabite
avec une autre
soirée
matinée
personne qui est
interviewée
personne qui est citée

y. sendee	envoyé(e). messager ou messagère
z. seekee	personne qui est recherchée
a'. bitee	personne qui a été mordue
b'. writee	ce qui est écrit
c'. oppressee	personne opprimée
d'. gatheree	assemblée

2. Acronymes :

L'anglais camerounais emploie, de manière extensive, les acronymes d'origine française, même quand des équivalents anglais bien connus sont disponibles :

(13)

- a. SONEL (Société Nationale d'Electricité)
- b. SONARA (Société Nationale de Raffinage)
- c. SNEC (Société Nationale des Eaux du Cameroun)
- d. MIDENO (Mission de Développement du Nord Ouest)
- e. SODECAO (Société de Développement du Cacao)
- SOTUC (Société de Transport Urbain du Cameroun)
- f. SOCATOUR (Société Camerounaise de Tourisme)
- g. SNI (Société Nationale des Investissements)
- h. MINESUP (Ministère de l'Enseignement Supérieur)
- i. MINAGRI (Ministère de l'Agriculture)
- j. MINAT (Ministère de l'Administration Territoriale)
- k. MINEDUC (Ministère de l'Education)
- l. ESSTIC (Ecole Supérieure des Sciences et Techniques de l'Information et de la Communication)
- m. ENS (Ecole Normale Supérieure)

Même dans les villes camerounaises anglophones telles que Bamenda et Limbe, les acronymes français comme SONARA et MIDENO sont couramment utilisés par les locuteurs anglophones au détriment des traductions anglaises bien connues :

(14)

- a. SONARA (Société Nationale de Raffinage) : National Oil Refinery Corporation
- b. MIDENO (Mission de Développement du Nord Ouest) : North West Development Authority.

3. Prénoms féminins aux suffixes français :

De plus en plus, et ce depuis les années 1970, les Camerounaises anglophones ont une prédilection pour les prénoms ayant des suffixes français tels que **-ette** et **-ine**. Ces prénoms d'origine française sont très en vogue, surtout parmi la population anglophone jeune (cf. Mbangwana, 1996, 1999) :

(15) - Prénoms ayant les suffixes –ette et –ine :

anglais standard

anglais camerounais

- a. Claudia
- b. Elizabeth/Lizza
- c. Florence
- d. Hannath/Anna/Anne
- e. Henrietta
- f. Janet
- g. Juliet
- h. Lucy

- ette**
- Claudette
 - Lisette
 - Florette
 - Annette
 - Henriette
 - Jeannette
 - Juliette
 - Luciette

anglais standard

anglais camerounais

- a. Angelina
- b. Carolina
- c. Christina
- d. Justina
- e. Martina
- f. Paulina
- g. Rufina
- h. Victoria

- ine**
- Angeline
 - Caroline
 - Christine
 - Justine
 - Martine
 - Pauline
 - Rufine
 - Victorine

4. Termes en usage dans l'administration et les finances :

Etant donné la prédominance du français sur l'anglais dans tous les domaines de la vie publique (politique, armée, droit, éducation, santé, service public, économie, ...etc), les Camerounais anglophones ont tendance à traduire littéralement les termes en usage dans le discours français (ou francophone) pour communiquer. Ceci a pour effet d'éloigner l'anglais camerounais de sa parenté anglosaxonne et de le franciser. Une étude des termes en usage en anglais camerounais dans les domaines de l'administration et des finances par Kouega (1999 : 103-111) le montre clairement.

(16) Termes en usage dans l'administration :

français camerounais

anglais camerounais

- a. décrets
- b. arrêtés
- c. lettres circulaires
- d. notes de service
- e. ordonnances
- f. lois
- g. ministres
- h. ministres d'Etat
- i. ministres délégués
- k. Premier Ministre
- l. Vice-Premier Ministre

- decrees
- orders
- circulars
- service notes
- ordinances
- laws
- ministers
- ministers of State
- ministers-delegate
- Prime Minister
- Deputy Prime Minister

m. Secrétaires d'Etat	Secretaries of State
o. Services centraux	central services
p. Services extérieurs	external services
q. Secrétaire général	secretary general
r. Directeurs	directors
s. Sous-directeurs	sub-directors
t. Chefs de service	chiefs of service
u. Chefs de bureau	chiefs of bureau
v. Provinces	provinces
w. Départements	divisions
x. Arrondissements	sub-divisions
y. Districts	districts
z. Délégation provinciale de la jeunesse et sports	provincial delegation of youth and sports

(17) Termes en usage en économie et finance :

français camerounais

- a. ministère des finances
- b. direction de la solde
- c. salaire indiciaire
- d. salaire catégoriel
- e. contractuels
- f. échelons
- g. avancement
- h. salaire de base
- i. allocation familiale
- j. pension civile
- k. taxe proportionnelle
- l. surtaxe progressive
- m. aligner un enfant
- n. allocations prénatales
- o. certificats de grossesse
- p. infirmier accoucheur breveté
- q. allocations de maternité
- r. certificat de vie
- s. certificat de non-fonction
- t. certificat de présence
- u. direction du trésor
- v. engagements
- w. receveur de finances
- x. percepteur des finances
- y. direction du budget
- z. brigade de contrôle
- a'. contrôleurs des finances

anglais camerounais

- ministry of finance
- department of salaries
- indiciaire salary
- category salary
- contract workers
- echelons
- advancement
- basic salary
- family allowance
- pension funds
- proportional tax
- graduated surtax
- align a child
- prenatal allowances
- certificates of pregnancy
- state certified accoucheur
- maternity allowance
- life certificate
- unemployed certificate
- work attendance certificate
- department of treasury
- commitments
- finance receiver
- percepteur des finances
- department of budget
- control squad
- finance controllers

Comme le montre judicieusement Kouega (1999 : 108-110), les termes en usage en anglais camerounais sont soit des emprunts directs à la langue française, soit des traductions d'emprunts à la langue française.

(18) - Emprunts directs au français :

français	anglais camerounais	anglais standard
a. échelon	echelon	incremental position
b. salaire indiciaire	indiciaire salary	salary scale of civil servants
c. dossier	dossier	file
d. infirmier accoucheur	accoucheur (nurse)	male or female midwife
e. district	district	smallest territorial unit
f. probatoire	probatoire	diploma obtained in lower sixth form
g. lycée	lycée	secondary and high school
h. bloc	bloc	smallest territorial unit or residential area in a town
i. Brigade de	(gendarmerie) brigade in a small town	gendarmerie office gendarmerie

(19) - Traductions d'emprunts au français :

français	anglais camerounais	anglais standard
a. chef de service	chief of service	service head
b. salaire catégoriel	category scale	salary scale of state employees who are not civil servants
c. avancement	adavancement	promotion
d. aligner un enfant	align a child	to register the birth of a child
e. certificat de vie	life certificate	document attesting that one is alive; affidavit
f. certificat de non fonction	unemployment certificate	certificate attesting no paid job
g. contrôleur des finances	finance controller	state auditor
h. contrôleur	financial controller	accountant of a state financial establishment
i. receveur des finances	finance receiver	tax collector
j. suivre un dossier	to chase a file	to keep an eye on the state employees treating one's file
k. nomination	nomination	appointment
l. titulariser	titularise	confirm
m. option	option	elective course

n. infirmier breveté breveté nurse state registered nurse

5. Formes d'appellation ou de salutation :

En anglais camerounais, les formes d'appellation ou de salutation sont spécifiques et différentes. En règle générale, au lieu d'utiliser le mot honorifique et la formule de politesse consacrée *sir* qui peut s'appliquer à tout le monde, les Camerounais anglophones préfèrent appeler les gens par leurs titres professionnels, ce qui constitue un autre signe de francisation de l'anglais camerounais :

(20)

Please, my colonel, my general

S'il vous plaît, mon colonel, mon général

Mr. Director general, professor, doctor

M. le Directeur Général, professeur, docteur

Come in and have a drink with us

Entrez et prenez un verre avec nous

Colonel Dauda, Commissioner Mbole, Honourable Minister,

Colonel Dauda, Commissaire Mbole, Honorable Ministre

Mr. Chancellor, Mr. Principal, Mr. Dean, have you read the papers

M. le Chancelier, M. le Principal, M. le Doyen, avez-vous lu les journaux today?

Aujourd'hui (les exemples en (20) sont empruntés à Mbangwana, 1999 : 96). Parce que les Francophones utilisent les déterminants devant certains titres professionnels (mon général, mon colonel, ..etc), les Anglophones le font aussi, en dépit du fait qu'en anglais standard, cet usage n'est pas permis.

CONCLUSION :

L'influence du français sur l'anglais camerounais est indéniable. L'anglais camerounais emprunte directement des lexies au français et parfois traduit littéralement ces emprunts. D'autres processus sémantico-lexicaux permettent d'enrichir l'anglais camerounais de termes issus de la langue française (et de langues identitaires locales) : extension sémantique, glissement sémantique, composition, dérivation (transcatégorisation, dérivation régressive). En gros, la cohabitation prolongée entre le français et l'anglais et le fait que celui-ci soit parlé par une population minoritaire peuvent expliquer la francisation progressive de la langue anglaise au Cameroun.

BIBLIOGRAPHIE :

- ANTOINE, G. et R. MARTIN - (1985). *Histoire de la langue française 1880-1914*. Paris : Editions du CNRS, 642 pages.
- (1995). *Histoire de la langue française 1914-1945*. Paris : Editions de CNRS, 1049 pages.
- ANTOINE, G. et B. CERQUIGLIN (2000). *Histoire de la langue française 1945-2000*. Paris : Editions du CNRS, 1028 pages.
- BOBDA, A. S. - (1983). *Lexical integration in Cameroon Standard English*. unpublished thesis for the Doctorat de Troisième Cycle, Université de Yaounde.
- (1994) « Lexical innovation processes in Cameroon English ». in *World Englishes*, vol. 13, no. 2, pp. 245-260.
- DARBELNET, J. (1976). *Le français en contact avec l'anglais en Amérique du Nord*. Québec : Les Presses de l'Université Laval.
- KOUEGA, J. P. (1999). « The influence of French on Cameroon English : A case study of the registers of administration and finance ». in G. Echu et A. Grundstrom (éds.), *Bilinguisme officiel et communication linguistique au Cameroun*. New York : Peter Lang, pp. 103-112.
- MBANGWANA, P. N. - (1989). « Flexibility in lexical usage in Cameroon English ». in *English across cultures, cultures across English* (sous la direction de Ofelia Garcia et Ricardo Otheguy (éds.)). Berlin : Mouton de Gruyter, pp. 319-333.
- (1996). « Trends in female names in Cameroon : an expression of self-affirmation ». in *Epasa Moto* (a Bilingual Journal of Language, Letters and Culture). Université de Buéa, vol. 1, no. 3, pp. 75-81.
- (1999). « The linguistic deculturation of English usage in Cameroon ». in G. Echu et Allan Grundstrom (éds.), *Bilinguisme officiel et communication linguistique au Cameroun*. New York : Peter Lang, pp. 87-102.
- ZE AMVELA, E. (1989). « Reflexions on the social implications of bilingualism in the Republic of Cameroon ». in *Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines, série Lettres*. Université de Yaoundé, vol. 5, no. 2, pp. 16-34.